

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₄₎
весна – лето
2006

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

К 80-летию
со дня рождения
Л.Н. Меньшикова

В НОМЕРЕ:

<i>И.Ф. Попова.</i> Лев Николаевич Меньшиков (1926–2005)	5
<i>Фу Сянь-чжань.</i> Памяти Мэн Ле-фу	16
<i>М.В. Баньковская.</i> Не последний поклон	20

ПУБЛИКАЦИИ

Биографии корейских монахов-паломников в «Хэдон косын чон» и «Да Тан си юй цо фа гао сэн чжуань». Сравнительный анализ и перевод с ханмуна <i>Ю.В. Болтач</i>	22
«Гундзин тэкую» («Императорское указание военно-служащим») как памятник военной истории Японии. Введение, перевод с японского и примечания <i>Е.М. Османова</i>	46
Из сборника Су Ши «Дун-по чжи линь» (материалы к истории сунских <i>бицзи</i> , 6). Комментированный перевод с китайского <i>И.А. Алимова</i>	54
<i>Ал-‘Аллāма ас-саййид</i> Мухаммад Хусайн ат-Табāтабā’и (ум. в 1402/1981 г.). «Весы (справедливости) в толковании ал-Кур’ана» (ал-Мизāн фй тафсйр ал-Кур’ан). Перевод с арабского и примечания <i>С.М. Прозорова</i>	82

ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>А.Е. Иванов.</i> «Цзо чжуань» и «Ши цзин»: от цитаты — к первоисточнику	108
<i>В.Л. Успенский.</i> Поездка иеромонаха Амфилохия в Монголию в 1912–1914 гг.	137



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2006

<i>М.И. Воробьева-Десятовская.</i> Фрагмент письма монгольской кхароштки из коллекции С.Ф. Ольденбурга	145
<i>С.Л. Невелева.</i> Именование персонажей в «Махабхарате»	150
<i>И.Т. Зограф.</i> Части речи в среднекитайском языке (по памятникам средневекового <i>байхуа</i>)	164
<i>Е.В. Степанова.</i> Радость странствий: Эпиграфика	181
<i>И.И. Надиров.</i> Древнесарабский культ орла (по эпиграфическим материалам)	194

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>А.Д. Кыш.</i> Историография исследований по суфизму на Западе и в России (на англ. яз.)	206
<i>Е.И. Кычанов.</i> Источник по истории тибетского права в китайском переводе	239
<i>Р.С. Бейсебаев.</i> К вопросу о соотношении текстов ал-Истахри и Ибн Хаукаля в разделе о Мавараннахре	244

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

На четвертой сторонке обложки:	<i>Л.И. Чугуевский.</i> Шиллинг Павел Львович [Обозрение фонда № 56 Архива востоковедов СПбФ ИВ РАН]. Вступление и публикация <i>И.Ф. Поповой</i>	249
Из китайского альбома акварелей на «рисовой» бумаге (<i>тунцао</i>) в собрании СПбФ ИВ РАН (Фонд Китайский Nova 15)	<i>Н.В. Кюннер.</i> Н.Я. Бичурин и изучение истории Центральной Азии (по материалам его «Собрания сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена»). Вступление и публикация <i>А.М. Решетова</i>	263

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

	<i>И.В. Кульганек.</i> Конференция «215 лет изучения монгольского фонда Азиатского музея — СПбФ ИВ РАН: от первого списка до трехтомного каталога» (Санкт-Петербург, 6 июня 2005 г.)	273
	<i>Т.А. Пан.</i> 2-я Северо-Американская международная конференция по маньчжуроведению (Гарвардский ун-т, США, 27–29 мая 2005 г.)	276
Над номером работали:	<i>И.Ф. Попова, Таката Токио.</i> Семинар «Дуньхуановедение на берегах Невы» (Санкт-Петербург, 4–6 июля 2005 г.)	279

Т.А. Анিকেева
В.В. Волгина
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
В.И. Мартынюк
А.В. Богатюк
Э.Л. Эрман

РЕЦЕНЗИИ

<i>К.Г. Маранджян.</i> «Уцухо-моногатари» («Повесть о дупле») Введ., пер. и примеч. В.И. Сисаури	282
<i>Т.И. Виноградова.</i> Views from the West. Collection of 19th century pith paper watercolours donated by Mr. Ifan Williams to the City of Guangzhou	284

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

Institute of Oriental Studies
Saint-Petersburg Branch

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

In Honour of the
80th Anniversary
of Lev Menshikov

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

1⁽⁴⁾
spring – summer
2006

Founded in 2004
Issued biannually

IN THIS ISSUE

<i>I.F. Popova. Lev Nikolaevich Men'shikov (1926–2005)</i>	5
<i>Fu Xianzhan. To the Memory of Meng Lie-fu</i>	16
<i>M.V. Ban'kovskaya. Not the last bow of gratitude</i>	20

PUBLICATIONS

Biographies of Pilgrims to India in <i>Haedong Koseung cheon</i> and <i>Da Tang xi yu qiu fa gao seng chuan</i> . Translation from Hanmun and analysis by <i>Yu.V. Boltach</i>	22
<i>Gunjin Tyokuyu</i> as a source on the military history of Japan. Introduction, translation from Japanese with commentaries by <i>Ye.M. Osmanov</i>	46
From <i>Dong-po zhi lin</i> ("Recollections of Dong-po") by Su Shi (Materials to the history of the Song-Dynasty <i>biji</i> , 6). Translation from Chinese with commentaries by <i>I.A. Alimov</i>	54
<i>Al-'Allāma as-sayyid Muhammad Husayn al-Ṭabātabā'ī</i> (d. 1402/1981) "The Balance [of equity] in the commentary of the Qur'an" (<i>Al-Mizān fī tafsīr al-Qur'ān</i>). Translation from Arabic with commentaries by <i>S.M. Prozorov</i>	82

RESEARCH WORKS

<i>A.E. Ivanov. Zuozhuan — Shijing: from the quote to its original source</i>	108
<i>V.L. Uspensky. The trip to Mongolia in 1912-14 by Priest Amphilochius</i>	137



"Nauka"
"Vostochnaya Literatura"
Publishers
2006

<i>M.I. Vorobyova-Desyatovskaya</i> . A Kharoshthi fragment from the Collection of S.F. Oldenburg	145
<i>S.L. Neveleva</i> . The system of characters' naming in the Mahābhārata	150
<i>I.T. Zograf</i> . Parts of speech in the Middle Chinese language (according to medieval monuments in <i>Baihua</i>)	164
<i>Ye.V. Stepanova</i> . The joy of wandering: Epigraphic monuments	181
<i>I.I. Nadiroff</i> . Ancient Arabic cult of eagle (some new epigraphic evidence)	194

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

<i>A.D. Knysh</i> . Historiography of Sufi Studies in the West and in Russia (in Engl.)	206
<i>Ye.I. Kychanov</i> . Chinese translation of a source on the history of Tibetan law	239
<i>R.S. Beisebaev</i> . On the problem of correlation between the texts of al-Istakhri and Ibn Haukal in the chapter on Transoxiana	244

COLLECTIONS AND ARCHIVES

<i>L.I. Chuguevsky</i> . Schilling Pavel L'vovich [The overview of Schilling's documents (Fund No. 56) in the Archives of the Orientalists at St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, RAS]. Preface and publication by <i>I.F. Popova</i>	249
<i>N.V. Küner</i> . N.Ya. Bichurin and the studies of the Central Asian history (based on the materials of his "Collection of information on the peoples who inhabited the Middle Asia in ancient times"). Introduction and publication by <i>A.M. Reshetov</i>	263

ACADEMIC LIFE

<i>I.V. Kul'ganek</i> . Conference "215 years of studies of the Mongolian Collection in the Asiatic Museum – Saint Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, RAS: from the first title list to the three-volume catalogue" (Saint Petersburg, June 6, 2005)	273
<i>T.A. Pang</i> . 2nd North American Conference on Manchu Studies (Harvard, Mass., May 27–29, 2005)	276
<i>I.F. Popova, Takata Tokyo</i> . Roundtable "Discussing the Dunhuang studies on the riverside of the Neva" (Saint Petersburg, July 4–6, 2005)	279

REVIEWS

Utsuho-monogatari ("The novel about the hollow"). Intr., transl. and comment. by V.I. Sisauri (by <i>K.G. Marandjian</i>)	282
Views from the West. Collection of 19th century pith paper watercolours donated by Mr. Ifan William to the City of Guangzhou (by <i>T.I. Vinogradova</i>)	284

АВТОРЫ ВЫПУСКА

- Алимов Игорь Александрович** — к.и.н., зав. отделом Восточной и Юго-Восточной Азии МАЭ РАН, дир. изд-ва «Петербургское Востоковедение»
- Баньковская Марианна Васильевна** — хранительница и публикатор наследия акад. В.М. Алексеева
- Бейсебаев Рахат Сансызбаевич** — аспирант сектора Ближнего Востока СПбФ ИВ РАН
- Болтач Юлия Владимировна** — м.н.с. сектора Древнего Востока СПбФ ИВ РАН
- Виноградова Татьяна Игоревна** — к.и.н., н.с. отдела Библиотеки Академии наук (БАН) при СПбФ ИВ РАН
- Воробьева-Десятковская Маргарита Иосифовна** — д.и.н., зав. сектором Южной и Юго-Восточной Азии
- Зограф Ирина Тиграновна** — д.ф.н., вед.н.с. сектора Дальнего Востока СПбФ ИВ РАН
- Иванов Александр Евгеньевич** — зав. лаб. химического фак-та СПбГУ
- Кныш Александр Дмитриевич** — проф., декан фак-та ближневост. исследований Мичиганск. ун-та (США, с 1997)
- Кульганек Ирина Владимировна** — к.ф.н., с.н.с. сектора тюркологии и монголистики СПбФ ИВ РАН
- Кычанов Евгений Иванович** — д.и.н., проф., гл.н.с. сектора Дальнего Востока СПбФ ИВ РАН
- Кюнер Николай Васильевич (1877–1955)** — д.и.н., зав. сектором Восточной и Юго-Восточной Азии ЛО Ин-та этнографии АН СССР (1934–1955)
- Маранджян Каринэ Генриховна** — к.и.н., с.н.с. сектора Дальнего Востока СПбФ ИВ РАН
- Надиров Ильнуур Ильбарисович** — к.и.н., н.с. сектора Ближнего Востока СПбФ ИВ РАН
- Невелева Светлана Леонидовна** — д.ф.н., вед.н.с. сектора Южной и Юго-Восточной Азии СПбФ ИВ РАН
- Османов Евгений Магомедович** — к.и.н., ассистент кафедры истории стран Дальнего Востока Восточного фак-та СПбГУ
- Пан Татьяна Александровна** — к.и.н., с.н.с. сектора Дальнего Востока СПбФ ИВ РАН
- Попова Ирина Федоровна** — д.и.н., дир. СПбФ ИВ РАН
- Прозоров Станислав Михайлович** — к.и.н., зам. дир. по науке СПбФ ИВ РАН
- Решетов Александр Михайлович** — к.и.н., вед. н.с. МАЭ РАН
- Степанова Екатерина** — стажер-исследователь сектора Дальнего Востока СПбФ ИВ РАН
- Таката Токио** — проф. ун-та Киото
- Успенский Владимир Леонидович** — д.и.н., с.н.с. сектора восточных рукописей и документов СПбФ ИВ РАН
- Фу Сянь-чжань** — ст. ред. изд-ва «Гуцзе чубаньшэ», Шанхай, КНР
- Чугуевский Леонид Иоакимович (1926–2000)** — с.н.с. СПбФ ИВ РАН (с 1955)

К сведению читателей журнала «Письменные памятники Востока»

Подписка на журнал «Письменные памятники Востока» производится по Объединенному каталогу «Пресса России» (т. I) в отделениях связи. Организации и учреждения РАН, а также их сотрудники могут приобрести очередные номера журнала в Издательской фирме «Восточная литература», указав в заявках свои реквизиты. Просим направлять свои заказы и письма по адресу:
127051, Москва, Цветной бульвар, д. 21, стр. 2, тел.: (495) 625 47 25, факс: (495) 621 95 48, e-mail: vost.lit@relcom.ru

Адрес редакции: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18 — www.orientalstudies.ru
Адрес издателя: 127051, Москва, Цветной бульвар, 21 — www.vostlit.ru
Подписано к печати 18.05.2006. Формат 70×100¹/₁₆. Печать офсетная. Усл. п. л. 23,4
Усл. кр.-отт. 24,7. Уч.-изд. л. 28,5. Тираж 500 экз. Изд. № 8235. Зак. № 3618
Отпечатано в ППП «Типография "Наука" 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

К авторам журнала «Письменные памятники Востока»

Редакция и редколлегия журнала «Письменные памятники Востока» приглашают российских и зарубежных авторов направлять в журнал статьи, посвященные проблемам изучения памятников письменности Востока, отражающие результаты исследования источников по истории, литературе, религии, культуре, этнографии Азиатского региона, а также содержащие публикации текстов письменных памятников, их переводы и исследования из российских и зарубежных собраний рукописей, библиотек, архивов и музеев

Редакция принимает статьи

на русском языке (для отечественных авторов)

и на иностранных языках (английский, французский, немецкий — для зарубежных авторов)
объемом до 3 авторских листов, рецензии, письма и заметки — до 0,5 авторского листа

Статьи представляются в электронном виде на дискете в формате MS Word или RTF с распечатками текста в двух экземплярах через два интервала.

В случае необходимости термины, имена и названия на языке оригинала воспроизводятся средствами MS Word для Windows 2000 (Windows XP).

Статьи на русском языке должны содержать резюме на английском языке; статьи на английском, французском и немецком языках должны сопровождаться резюме на русском языке.

Все цитаты и ссылки должны быть тщательно выверены. Ссылки и примечания помещаются постранично, их нумерация по всей статье сплошная. Порядок библиографических ссылок: фамилия и инициалы автора (авторов), название работы, место и год издания, страницы. При ссылке на статью в журнале после названия работы следует указать название журнала (полностью), год издания, том, выпуск или номер, страницы. При ссылках на интернет-издания указать также полный электронный адрес. При повторном упоминании работы в тексте или в сносках необходимо давать ее сокращенное название.

В случае использования сокращенных названий письменных источников, периодических изданий и научных серий, организаций, фондов, институтов и т.п. к статье следует приложить список сокращений.

Иллюстрации представляются отдельно в файлах формата TIFF, JPEG, PSD или EPS (разрешение не менее 300 dpi для изображений в натуральную величину) с распечатками для макетирования. В исключительных случаях по согласованию с редакцией принимаются фотографии в пригодном для воспроизведения виде в двух экземплярах. На обороте каждой иллюстрации (распечатки) указывается фамилия автора и номер иллюстрации. Отдельно прилагается список иллюстраций и подписи под иллюстрациями (с указанием на местонахождение оригинала, шифра рукописи и номеров листов оригинала, если необходимо).

Рукопись статьи должна быть подписана автором и содержать следующие сведения о нем: фамилия, имя и отчество, ученая степень, место работы и должность, адрес и телефоны (домашний, служебный), адрес электронной почты.

Архивные и музейные материалы принимаются к публикации только с разрешения владельцев: организаций, библиотек и частных лиц.

Редакция оставляет за собой право редакторской правки.

Рукописи авторам не возвращаются и не рецензируются.

Перепечатка материалов без согласия редакции не разрешается.

*По вопросам публикации
просим обращаться в редакцию журнала
Адрес: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18
Тел.: (812) 315-87-28. Факс: (812) 312-14-65
E-mail: spbios@orientalstudies.ru*